

SÉNAT DE BELGIQUE

SESSION EXTRAORDINAIRE DE 1974

29 MAI 1974.

Proposition de loi instituant un centre
de traduction à Saint-Vith.

DEVELOPPEMENTS

Le 6 novembre 1969, notre ancien collègue M. le sénateur Louis avait déposé une proposition de loi que nous reprenons telle quelle ci-dessous, y compris les développements.

Les lois coordonnées sur l'emploi des langues en matière administrative ont, fort logiquement, voulu faciliter les rapports des habitants de langue allemande avec les services régionaux et centraux en prévoyant la faculté d'obtenir une traduction des divers documents.

Malheureusement le système en vigueur ne donne pas entière satisfaction.

Tout d'abord le nombre des services chargés des traductions est élevé. Il s'agit tantôt de la commune (art. 10 et 13 des lois coordonnées), tantôt d'un service local (art. 10), tantôt des services du gouverneur de la province de Liège (art. 13, 20, 28, 30), tantôt des services centraux (art. 39, 41, 42), voir même de services établis à l'étranger (art. 47).

Il paraît être de l'intérêt du citoyen et de l'administration de substituer à ces petits noyaux de traduction un centre unique pour la Belgique. Ce centre éviterait les doubles emplois et coûterait moins cher à l'Etat que l'éparpillement de traducteurs.

Un deuxième inconvénient de la dispersion des efforts dénoncée plus haut, et non le moindre, est la mauvaise qualité de certaines traductions, car il est évident que de nombreux services ne peuvent chacun disposer de traducteurs dont ce serait l'unique fonction, ni d'au moins un traducteur dont la langue maternelle serait l'allemand.

La présente proposition, tout en respectant le principe des lois sur l'emploi des langues, tend à en faciliter l'application en ce qui concerne les rapports avec nos concitoyens de langue allemande.

BELGISCHE SENAAAT

BUITENGEWONE ZITTING 1974

29 MEI 1974.

Voorstel van wet tot instelling van een
vertaalcentrum te Sankt-Vith.

TOELICHTING

Op 6 november 1969 diende de toenmalige senator de heer Louis bijgaand wetsvoorstel in dat we ongewijzigd overnemen, toelichting inbegrepen.

De gecoördineerde wetten op het gebruik van de talen in bestuurszaken hebben — wat zeer logisch is — de betrekkingen van de Duitstalige inwoners met de gewestelijke en centrale diensten willen vergemakkelijken door te bepalen dat zij een vertaling van de verschillende bescheiden kunnen krijgen.

Deze regeling schenkt jammer genoeg geen volledige voldoening.

In de eerste plaats zijn er veel vertaaldiensten : de gemeente (artikels 10 en 13 van de gecoördineerde wetten), een plaatselijke dienst (artikel 10), de diensten van de gouverneur van de provincie Luik (artikelen 13, 20, 28, 30), de centrale diensten (artikelen 39, 41, 42) en zelfs diensten gevestigd in het buitenland (artikel 47).

In het belang van de burgers en de administratie zou er in de plaats van deze kleine vertaaldiensten één enkel centrum voor België moeten komen. Aldus zouden doublures worden voorkomen en één centrum zou aan de Staat minder kosten dan de verspreide diensten.

Een tweede bezwaar van die toestand, en niet het geringste, is de slechte kwaliteit van sommige vertalingen, want het ligt voor de hand dat tal van diensten niet ieder eigen vertalers kunnen hebben die uitsluitend vertaalwerk doen of ten minste één vertaler wiens moedertaal het Duits is.

Dit voorstel, dat het beginsel van de wetten op het taalgebruik in acht neemt, strekt om de toepassing van die wetten te vergemakkelijken wat betreft de betrekkingen met onze Duitstalige landgenoten.

W. JORISSEN.

PROPOSITION DE LOI**ARTICLE 1^{er}.**

Il est institué un centre de traduction à Saint-Vith.

Ce centre est chargé de toutes les traductions officielles de textes allemands en français ou en néerlandais et inversement.

Le centre peut également, dans les conditions déterminées par le Roi, effectuer à titre onéreux des traductions pour compte de particuliers.

ART. 2.

L'article 10, alinéa 2, des lois coordonnées sur l'emploi des langues en matière administrative est remplacé par la disposition suivante :

« Cependant le service local établi dans la région de langue allemande peut faire établir par le centre de traduction de Saint-Vith une traduction des documents qu'il adresse aux services dont il relève et à ceux de Bruxelles-Capitale. »

ART. 3.

Aux articles 13, § 1^{er}, 2^e alinéa et § 3, 1^o, 20, § 2, 28, troisième alinéa et 30, troisième alinéa, des lois coordonnées sur l'emploi des langues en matière administrative, les mots « au gouverneur de la province de Liège » sont remplacés par les mots « au centre de traduction de Saint-Vith ».

ART. 4.

Les lois coordonnées sur l'emploi des langues en matière administrative sont complétées par un article 42bis, libellé comme suit :

« Art. 42bis. — Les traductions en langue allemande sont effectuées par le centre de traduction de Saint-Vith auquel s'adresseront les services centraux. »

ART. 5.

L'article 47 des lois coordonnées sur l'emploi des langues en matière administrative est complété par un § 6, libellé comme suit :

« § 6. — Les services établis à l'étranger confient leurs traductions en langue allemande au centre de traduction de Saint-Vith. »

VOORSTEL VAN WET**ARTIKEL 1.**

Er wordt een vertaalcentrum ingesteld te Sankt-Vith.

Dit centrum is belast met alle officiële vertalingen van Duitse teksten in het Frans of het Nederlands en omgekeerd.

Het centrum mag eveneens, op de door de Koning bepaalde voorwaarden, vertalingen maken tegen vergoeding, voor rekening van particulieren.

ART. 2.

Artikel 10, tweede lid, van de gecoördineerde wetten op het gebruik van de talen in bestuurszaken wordt vervangen als volgt :

« De plaatselijke dienst gevestigd in het Duitstalige gebied, mag evenwel de bescheiden gericht aan de diensten waaronder hij ressorteert en aan die van Brussel-Hoofdstad, laten vertalen door het vertaalcentrum te Sankt-Vith. »

ART. 3.

In de artikelen 13, § 1, tweede lid, en § 3, 1^o, 20, § 2, 28, derde lid en 30, derde lid, van de gecoördineerde wetten op het gebruik van de talen in bestuurszaken, worden de woorden « aan de gouverneur van de provincie Luik » vervangen door de woorden « aan het vertaalcentrum te Sankt-Vith ».

ART. 4.

De gecoördineerde wetten op het gebruik van de talen in bestuurszaken worden aangevuld met een artikel 42bis, luidende :

« Art. 42bis. — De vertalingen in het Duits worden gemaakt door het vertaalcentrum te Sankt-Vith, waartoe de centrale diensten zich dienen te wenden. »

ART. 5.

Artikel 47 van de gecoördineerde wetten op het gebruik van de talen in bestuurszaken wordt aangevuld met een § 6, luidende :

« § 6. — De buitenslands gevestigde diensten laten hun vertalingen in het Duits maken door het vertaalcentrum te Sankt-Vith. »

W. JORISSEN.
M. COPPIETERS.
M. VANHAEGENDOREN.
E. BOUWENS.
F. BLANCQUAERT.
R. MAES.